

*Абдурахимова Мехрибан,
старший преподаватель кафедры тюркской филологии
факультета востоковедения Бакинского государственного университета*

ФУНКЦИОНАЛИЗАЦИЯ ВОЕННЫХ ТЕРМИНОВ НА ТЮРКСКОМ И АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКАХ (ВНУТРЕННЯЯ ДИНАМИКА)

Аннотация. В статье рассматриваются некоторые аспекты внутренней динамики функционализации военных терминов на тюркском и на азербайджанских языках. Отмечается, что переход военных терминов из разных систематических языков в тюркский и азербайджанский языки обязательно требует рассмотрения внутренней структуры, внутренней динамики и семантического потенциала этих языков. Подчеркивается, что в существующей военной системе, если нет соответствующего обозначения определенных функций, дающего точный смысл нового понятия, активируется процесс заимствования этих слов из других языков.

В выводах автор отмечает, что в военной сфере каждая новая и соответствующая информация создает новое понимание языка и обеспечивает формирование и функционирование терминологических единиц, которые обеспечивают его форму выражения. Военная терминостроительная функциональность постепенно расширяется, причем эти термины, войдя в словарный состав, еще больше обогащают его.

Ключевые слова: военные термины, функциональные особенности, национальный язык, заимствованное слово, внутренние возможности языка.

Постановка проблемы. Известно, что развитие военного дела и военных знаний в современное время выявило необходимость обмена информацией между двумя родственными народами – Турцией и Азербайджаном, и взаимоотношений в этой области. В этом отношении в родственных языках роль военных терминов также велика. Военные термины связаны со многими посторонними от языка факторами, отражающими текущую противоречивую материальную реальность. А также заимствованные военные термины не могут не повлиять на функциональные возможности, семантический потенциал как турецкого, так и азербайджанского языков. Переход военных терминов с разных систематических языков на тюркский и азербайджанский языки обязательно требует рассмотрения внутренней структуры, внутренней динамики и семантического потенциала этих языков. В военной системе, если нет слова, дающего точный смысл нового понятия, активируется процесс заимствования.

Заимствования, как и другие отраслевые термины, широко распространены в военной области и составляют важную часть военной лексики. Военная терминологическая система на тюркском и азербайджанском языках находится на очень высоком уровне. Ранее созданная национальная армия в Турецкой Республике в Азербайджане начала формироваться и развиваться в годы независимости. Влияние экстралингвистических факторов на военную терминологию обоих языков неоспоримо. На этих языках функционировала военная терминологическая система, в каждой из которых образовалась присущая ей морфологическая, словарная структуры и искусство выражения. Важную роль в создании такой терминологии сыграли

аналитическая деривация и аффиксация (процесс образования слов с помощью аффиксов). Это было связано с тем, что в обеих родственных странах военная работа и военная наука развивались динамично. Кроме того, была сформирована специфическая грамматическая структура каждого языка. Исторические характеристики развития также оказали положительное влияние на военную терминологию. В основной военной терминологической системе сформировались многокомпонентные военные термины.

Отмечается, что заимствования, как и другие отраслевые термины, широко распространены в военной области и составляют важную часть военной лексики. Военная терминологическая система на тюркском и азербайджанском языках находится на очень высоком уровне. Национальные армии в Турции и в Азербайджане начали формироваться и развиваться в годы независимости. Влияние экстралингвистических факторов на военную терминологию обоих языков неоспоримо. В этих языках функционировала военная терминологическая система, которой была присуща морфологическая, лексическая структура и искусство выражения. Важную роль в создании такой терминологии сыграл аналитический вывод и аффиксация (процесс формирования слов с помощью аффиксов). Это было связано с тем, что военная работа и военная наука динамично развивались в обеих странах. Кроме того, была сформирована специфическая грамматическая структура каждого языка. Исторические характеристики развития также оказали положительное влияние на военную терминологию. В основной военной терминологической системе сформировались многокомпонентные военные условия.

Цель статьи. Прояснить некоторую внутреннюю структуру, внутреннюю динамику и семантический потенциал функционализации военных терминов на тюркском и азербайджанском языках. Дать определение перехода военных терминов с разных систематических языков на тюркский и азербайджанский языки.

Изложения основного материала. В сопоставляемых азербайджанских и турецких языках используются военные термины с других языков. Большинство из них заимствованы в готовом виде. Эти термины из заимствованных языков имеют разные типы, виды, формы, орфографию, лексико-грамматическую структуру и т. д. Совместимость (по структуре и степени) и созвучие составляют один из характерных показателей терминов. Сюда можно добавить и активность заимствованных военных терминов в образовании терминов.

Известно, что термины относятся к понятиям, связанным с областями знания, экономики и объектов государственного значения. В терминологической системе сопоставляемых родственных языков – азербайджанского и турецкого – существует богатая система понимания той или иной социальной и политической жизни.

Военные термины – отраслевые термины. Они формируются в результате функциональности многих лексических единиц.

В терминологии случай заимствования терминов из других языков широко распространен и по своему характеру беспрепятственный процесс. Это, прежде всего, связано с тем, что наука, техника не возникает и не развивается в стране, где преобладает национальный язык. Научные поиски проводятся во всем мире, создаются новые работы. По мере развития научных и других областей появляются новые понятия и термины. В процессе обмена информацией выявляется необходимость использования этих терминов в произведениях, написанных на разных языках, что создает основу для заимствования терминов [5, с. 106].

В настоящее время исследование отраслевых терминов превратилось в одну из основных проблем социолингвистики. Исследования, проводимые в отраслевой лексике русским лингвистом В.П. Даниленко, были направлены на изучение тесной связи между прогрессом общества и развитием национальных языков, уровня возможности проявления языка во взаимоотношениях личности и общества и изучению других важных проблем [1].

Военная терминология охватывает лексику, которая четко и честно выражает понятия, присущие различным военным аспектам.

Военная терминология также является самой активной, изменяющейся, растущей, развивающейся, обновляющейся частью общенародной лексики. Военные термины, меняющиеся от структуры к структуре, основали систему на понимании новой военной системы, формировании различных идей на этой арене.

С точки зрения явного и четкого выражения природы и смысла военных понятий терминологию следует рассматривать в нескольких направлениях: 1) повторно подчеркнуть термины, которые выражают существующие понятия; 2) использование терминологических единиц, соответствующих семантической природе новых понятий.

Два метода этих языков играют важную роль в формировании и функционировании терминологии, связанной с военной областью: 1) внутренние возможности языка и 2) иноязычные элементы. Д. Лотте пишет, что «на их языках обогащение внутренними возможностями осуществляется за счет кальки, изменения смысла слова, сложных слов и словосочетаний, образовательных слов, сокращений» [2].

На обоих языках широко наблюдаются две ключевые особенности функционализации в военных терминах: их специфичность и всеобщепотребительный характер. Специфически характерные военные термины в особых словах для специалистов «используются с целью обмена информацией» [3, с. 59], выполняют и некоторые функции. Замеченные, точнее использованные в печатях обоих народов военные термины вскоре выходят из узкой семантической области, входят в ряд единиц всеобщепотребительных понятий. Присущее печатному языку действие связано с интенсивностью обработки военной печати. На основе интенсивности обработки в печатном языке к примерам всеобщепотребительных терминов можно отнести нижеследующие: *harb* (*hərb*) – война, *savaş* (*müharebe, müharibə*) – сражение, *kadro* (*kadr*) – кадр, *benzin* – бензин, *silah* – оружие, *sıra* – ряд, *sir* (*sirr*) – тайна, *askeri* (*əsgəri*) – воинский и т. д.

В приобретении богатства военных терминов сопоставляемых языков терминология обычных бытовых слов в выражении языковой единицы характеризуется по принципу измене-

ния и уточнения. Например: в обоих языках *ameliyat/əməliyyat* (операция) используется как в медицинской, так и в военной сферах. Изменяются значения, использующиеся в семантике соответствующей отрасли, науки. Или же слово *cereyan/sərgəyan* (течение) используется как в физике, электронике, так и в военной сфере.

Военные термины рассматриваются в общетюркском контексте. По сравнению с Турецкой Республикой исторические процессы 90-х годов в Азербайджане создали условия для введения новых военных терминов в словарный состав нашего языка и приобретения этими языками всеобщепотребляемости. Наш народ, наше государство в создании армии многое присвоил у Турецкой Республики.

Отметим, что отраслевая теория также применяется в терминологии. Эта отрасль по своим возможностям многосторонна. Одна из этих отраслей – должность и звание. Они также называются военными этикетками. В Уставе Вооруженных Сил Азербайджанской Республики воинские звания определены так: солдаты (солдат (курсант), Старший солдат; сержанты (младший сержант сержант, Старший сержант), прапорщики (младший прапорщик, прапорщик, Старший прапорщик), Младший офицерский состав: младший лейтенант, лейтенант, старший лейтенант, капитан), Старший офицерский состав: майор, полковник – лейтенант, полковник), Высший офицерский состав: генерал-майор, генерал-лейтенант, генерал-полковник, Генерал Армии [6, с. 257].

Звания в Вооруженных силах Турции: *amiral* (*admiral*) – адмирал, *Oramiral* (*Ordu alayı*) – армейский полк, *Tuğamiral* (*Briqada alayı*) – бригадный полк, *Koramiral* (*Korpus alayı*) – корпусной полк, офицер и т. д.

В тюркском языке с помощью слова «subay» (офицер) в форме сложных слов и словосочетаний были образованы нижеследующие военные термины: *açıktā bulunan subay* (внештатный офицер), *adalet subay* (офицер военной службы), *alay şabeh* (разведка) *subay*, *atış subay* – стрелковый офицер, *bataryā subay* (старший офицер батареи), *baytar subay* (ветеринарный офицер), *beden terbiyesi öğretmeni subay* (офицер – учитель по физической подготовке), *bindirme subay* (грузовой дежурный офицер), *bölük nöbetçi subay* (дежурный роты), *buyuk subay* (офицер для поручения), *buyultulu subay* (офицер с академичным дипломом), *demiryolu nakliye subay* (офицер железнодорожного транспорта), *yedek subay* (офицер в отставке), *torçu subay* (артиллерист), *muvazzaf subay* (штатный офицер), *kurye subay* (офицер курьер) и др. [4, с. 373].

На азербайджанском языке слово «subay» используется совсем в другом смысле (неженатый парень, незамужняя девушка) [5, с. 109].

Другое название должности и звания («yasaul»), перейдя в русский язык из турецкого языка, функционализировалась (в форме «есаул»). Этот термин использовался в древних русских казачьих войсках. В 1576-ом году в украинских казачьих войсках существовали старшие, армейские, полковые есаулы, походные и артиллерийские есаулы, есаул станицы считался высоким званием после старшего гетмана. В мирный период выполнял функцию инспектора. Во время войны командовал несколькими полками, а когда отсутствовал гетман – войсками. Должность есаула долгое время несколько раз менялась. В 1917-ом году как звание и должность был отменен [6, с. 98].

На тюркском языке другое слово (*insan*) используется как военный термин. Это слово в значении «*hospital*». В азербайдж-

жанском языке это слово пишется как «qospital»). Этот термин латинского происхождения означает «военно-медицинское учреждение для специализированного стационарного лечения военнослужащих, а также нескольких гражданских лиц (членов семьи генерала и офицеров).

Одной из особенностей, присущих военным терминам, является многозначность. Многозначность типична для терминов, которые совместимы со словосочетаниями по грамматической форме. В формировании и функционализации терминов, несмотря на то, что переносный смысл в лексических единицах играет главную роль, все военные термины не могут быть многозначными. Многозначность терминов выявляется в процессе метафоризма. Многозначность терминов похожа на многозначность других лексических единиц. Например, слово «ağız» (рот) в тюркском военном термине используется в конце слова: *dört yol ağzı, gaz ağzı, namlu ağzı, top ağzı, ağzılık* и т. д.

В сопоставляемых языках наблюдаются синонимы не только других единиц, но и военных терминов: *əhval-hal-durum-vaziyet-uyğun olarak; akım-cereyan; almaşık-alternatif (t); yedek-ehtiyat hissə (t), alan-bölge-muntaka-saha, alay-polk; amir-başkan-komutan-kumandan-müdür-reis-adli* и т. д.

В этих языках названия команд (военные приказы) имеют как общие, так и отличительные особенности: *Asker! al!, kalk! (qalx!), ateş! Alay ayağa!*

Ряд военных понятий на тюркском языке можно выразить в нескольких терминах. Например: понятие «*maqnit sahəsi*» (магнитное поле) выражается 2-мя терминами: 1) *magnetik*, 2) *miknatis*; «*taktiki zona*» (тактическая зона) – 1) *tahiye*, 2) *taktik*.

Одной из главных особенностей военных терминов двухродственных языков является большой национализм тюркских единиц. На тюркском языке предпочтение отдается национальным терминам, а в современном азербайджанском языке большинство таких терминов заимствованы из русско-европейских языков. Встречность привлекает внимание в форме национального заимствования. Например: *geçit alayı (T)- parad (A), cihet bulucu alet (T)- radiokompas (A), dalğa ölçən alet (T)- radio volnomet (A), derinlik ayar alet (T)- hidrostatik aparat (A), gaz fırlatan alet (T)- gazomet (A), meyl ölçmə alet (T)- klinometre (A), ses büyütmə alet (T)- meqafon (A), su bombası atan alet (T)-bombomet (A), sürət ölçmə alet (T)- spidometr (A),* и они выделяются по происхождению.

В терминологических единицах, состоящих из названий веществ, присущих тюркскому языку, наряду с национализмом существует и пояснительная особенность, то есть дается широко распространенная форма русско-европейского термина, используемого на азербайджанском языке. Это очень важно для науки и учебы. Например, «*yəfreytor*» (на немецком). Военное звание, выданное старшим и образцовым солдатам, если нет командира. Впервые оно появилось в начале XVII века в Германии. Ефрейторов выбирали из опытных и надежных солдат для смены охранников, сопровождения заключенных и других работ [6, с. 99].

Иногда тюрки сохраняют арабо-персидские слова в военной области. Например: *alem, alemdar*. На азербайджанском языке используются встречные слова: *bayraq, bayraqdar* (флаг, знаменосец).

Одним из различных аспектов является изменчивость последовательности слов в словосочетаниях военных терминов на этих языках. Например: на тюркском языке «*alkol etilik*», в том же смысле используется на азербайджанском языке «*etil*

spirt» (этиловый спирт), «*alkol metilik*» – «*metil spirt*» (метиловый спирт).

По этому вопросу можно сделать такой вывод, что как в науке и в других сферах, тюрки и в военной сфере пытаются упрощать язык, предпочитая национальные слова (*alıcı (türk) – radioqəbuledici (A)*).

Национальные военные термины формируются, проявляя национальные понятия. Склонность к национализму сильна. Например, *çəri (A)- çeri (T), çəribaşı (A)- çeribaşı (T), süllh (A)-barış (T)* и т. д.

Элемент национализма виден и в названиях одежды: *kıyafet, gündelik (günlük)* – (формы одежды).

Лексико-терминологические единицы, а также правила для терминостроения являются основным источником военной терминологической лексики на тюркском языке по сравнению с современным азербайджанским языком. Военные терминологические подразделения были сформированы с участием инструментов турецкого языка. *Atış, topçu, subay, odacık, ok, geriye, ireliye, ön, toprak, yedek, gaz, pay, deniz, yan* и др. Военные терминологические единицы сформировались именно при участии средств словообразования турецкого языка.

Термины-варианты. В сопоставимых тюркских языках есть такие термины, где незначительные изменения в их структуре не влияют на семантику, не наблюдается разница между значениями слова. В терминах, с одинаковыми значениями, но с орфографическими, грамматическими изменениями появляется вариантность.

В турецких военных словарях существует много терминов с вариантами. Они являются различными формами одинакового языка. В составе термина чувствуются некоторые фонетические изменения. Например: *Alternator (T)-alternatör (T); And (T)-ant (T); Amfibi (T)-anfibi (T); Amiral (T)-admiral (A); Selektör (T)-selektor (A); Angarye (T)-angarya (T); Anod (T)- anot (T); Anterferenslar (T) – enterferanslar (T); Antiisiklon (T)-antikiktion (T); Amplifayer (T)- amplifikatör (T); Apolet (T)-apulet (T); Sextant (T)- sekstant (T); Diesel (T)- dizel (T); Harita (T)-harita (T); Hastahane (T)- hastane (T); Şiv (T) – şev (T); Şirit (T)-şerit (T); Kiy (T)-(kıyı) и т. д.*

Отличительными элементами в этих вариантах являются изменения букв *a-e, o-u, d-t*.

После приобретения независимости Азербайджаном в военной терминологии произошли некоторые изменения. Исторически использованные военные термины стали вновь употребляться. Сейчас большое количество военных терминов этим путем начало укрепляться в словарях азербайджанского языка. Например: *yüzbaşı, çavuş, alay, gizir, fərari, çəri* и т. д.

В годы независимости из турецкого языка в азербайджанский были заимствованы слова «*yavər*», «*yaverlik*» (*yavərlik*) («*yaver*» заменял слово адъютант).

Слово «*Yol*», как военный термин, используется в составе фразеологических единиц и играет переносное значение: *yol açmak, yol almak, yol bazmak, yol dışında hareket etmek, yol kapatmak, silsile yolu ile, komuta silsilesi yolla*.

Военные термины, в форме сокращений, сохранили свою функциональность в этих языках. Метод аббревиатуры создает условия для экономии слов в терминологических системах, замены многословных терминов конкретным термином. Этот метод в сфере терминологии важен для устранения синонимов [7, с. 140.].

Наприклад: *MM -Mülkü Müdafə*, *QB-qoruyucu blok (A)*, *AH (askeri hizmet)*, *AH (askeri hastane)*, *AH (askeri hapisane) (T)* и т. д.

Выводы. Таким образом, в военной сфере каждая новая и соответствующая информация создает новое понимание языка и обеспечивает формирование и функционирование терминологических единиц, которые обеспечивают его форму выражения. Военная терминостроительная функциональность постепенно расширяется, причем эти термины, войдя в словарный состав, еще больше обогащают его.

Таким образом, хотя в лексико-терминологической системе двух родственных языков направления обновлений различны, в этих процессах все склонности обобщаются по 2-м полюсам: первая из них – информация о понятиях, последняя – строения языка посредством выражения. Так что недавно появившиеся военные лексико-терминологические единицы обогатили язык как по структуре, так и по содержанию.

Литература:

1. Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. М.: «Наука», 1977. 246 с.
2. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. М.: Изд-во АН ССР, 1961. 158 с.
3. Халилова С. Язык и терминология. Баку, 1988.
4. Турецко-Русский военный словарь. М., 1968.
5. Azərbaycan dilinin izahlı lüğəti. IV cild, Bakı, Elm, 1987.
6. Seyidov M. Rusca-azərbaycanca izahlı hərbi terminlər lüğəti. Bakı, Azərnaşr, 1993.
7. Qasimov M.Ş. Azərbaycan dili terminologiyasının əsasları. Bakı, «Elm». 1973.

Абдуррахімова Мехрібан. Функціоналізація військових термінів на турецькому та азербайджанською мовами (внутрішня динаміка)

Анотація. У статті розглядаються деякі аспекти внутрішньої динаміки функціоналізації військових термінів на тюркському і на азербайджанських мовами. Відзначається, що перехід військових термінів з різних систе-

матичних мов на тюркський і азербайджанський мови обов'язково вимагає розгляду внутрішньої структури, внутрішньої динаміки і семантичного потенціалу цих мов. Підкреслюється, що в існуючій військовій системі, якщо немає відповідного слова певних функцій, що дає точний зміст нового поняття, активується процес запозичення цих слів з інших мов.

У висновках автор зазначає, що у військовій сфері кожна нова і відповідна інформація створює нове розуміння мови і забезпечує формування та функціонування термінологічних одиниць, які забезпечують його форму вираження. Військова терміностроительная функціональність поступово розширюється, причому ці терміни, увійшовши в словниковий склад, ще більше збагачує його.

Ключові слова: військові терміни, функціональні особливості, національна мова, запозичене слово, внутрішні можливості мови.

Abdurrahimova Mehriban. Functionalization of military terms in Turkish and Azerbaijan languages (internal dynamics)

Summary. The article examines some aspects of the internal dynamics of the functionalization of military terms in the Turkic and Azerbaijani languages. It is noted that the transition of military terms from different systematic languages to Turkic and Azerbaijani languages necessarily requires consideration of the internal structure, internal dynamics and semantic potential of these languages. It is emphasized that in the existing military system, if there is no corresponding word for certain functions that gives the exact meaning of the new concept, the process of borrowing these words from other languages is activated.

In the conclusions, the author notes that in the military sphere, each new and relevant information creates a new understanding of the language and ensures the formation and functioning of terminological units that provide its form of expression. Military termostroitel'naya functionality is gradually expanding, and these terms, having entered the vocabulary, further enrich it.

Key words: military terms, functional features, national language, borrowed word, internal language possibilities.